
ФРЕЙМИНГ КАК СРЕДСТВО ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПЕЧАТНЫХ НОВОСТЕЙ

Н.М. Стеценко

Кафедра русского языка

Институт филологии

Киевский национальный университет им. Тараса Шевченко

бульв. Тараса Шевченко, 14, Киев, Украина, 01601

В статье предпринимается попытка конкретизации понятия «новостной фрейминг». На примере украинской русскоязычной прессы исследуется влияние различных фреймов на интерпретацию новостей.

Ключевые слова: новостной медиатекст, фрейминг, интерпретация новостей, стереотипная ситуация, символический маркер фреймов, прецедентный текст.

Новостные медиатексты традиционно отличает подчеркнутая объективность изложения фактов, однако интерпретативность информации присутствует в текстах новостей в неменьшей степени, чем в других жанрах СМИ. Данное свойство является неотъемлемым для всей медиакommunikации в целом и новостной информации в частности [6].

Работы, посвященные изучению приемов интерпретации достоверной информации на уровне лексики, синтаксиса, морфологии, композиционной структуры новостей, используют в основном англоязычный материал и материал российских медиа, тогда как русскоязычные СМИ Украины в данном аспекте практически не изучены, что обуславливает **актуальность** нашей работы.

Для понимания механизмов интерпретации новостной информации, передаваемой в СМИ, представляется необходимым обращение к теории фреймов. **Целью** данной статьи является исследование понятия «новостной фрейминг» на материале украинской русскоязычной прессы.

Для достижения поставленной цели предполагается выполнить следующие **задачи**: проанализировать существующие определения фрейма для уточнения понятия «новостной фрейминг»; определить влияние фреймов на механизм интерпретации новостей в украинской прессе.

Английское слово «фрейм» имеет множество значений (каркас, остов, корпус, конструкция, система, группа, блок данных). В сфере телевизионного вещания фреймом называют кадр, а в сфере журналистики — заметку, заключенную в рамку. Термин «фрейм» активно используется в таких областях науки, как искусственный интеллект, инженерия знаний, социальные науки, издательские системы, компьютерные сети, программирование, видеографика. В самом обобщенном смысле данный термин обозначает устойчивую когнитивную структуру, рамку, ячейку или ментальный образ, содержащий некую информацию.

Впервые термин «фрейм» был употреблен М. Минским в книге «Frames for representing knowledge» (1975), посвященной проблеме представления знаний в памяти ЭВМ. В основе фреймовой модели лежит положение о восприятии действительности через сопоставление имеющихся в памяти структур данных, каждая из которых связана с конкретным концептуальным объектом памяти и информацией, получаемой из мира действительности [Цит. по: 5].

Исходной идеей фреймового подхода является то, что человек, познавая новую ситуацию, каждый раз обращается к своим знаниям, приобретенному опыту и выбирает в памяти некоторый известный заранее ситуативный шаблон, называемый фреймом. Выбор происходит так, чтобы путем незначительного изменения, дополнения новыми деталями без перестройки самого шаблона сделать его пригодным для представления новой, но по своему построению стереотипной ситуации целого класса. Можно утверждать, что фрейм организует наше понимание мира в целом, а тем самым и обыденное поведение (скажем, когда мы оплачиваем дорогу или покупаем что-либо в магазине) [1]. Таким образом, фрейм при таком подходе — это структура данных для представления стереотипной ситуации [4].

К нуждам лингвистики данное понятие адаптировано Ч. Филлмором. Исследователь отмечает, что многие слова образуют группы, каждую из которых лучше изучать как единое целое. Такие группы слов удерживает вместе то, что они мотивируются, определяются и взаимно структурируются особыми унифицированными конструкциями знания или связанными схематизациями опыта, для которых можно использовать общий термин «фрейм» [8]. Помимо данной дефиниции, Ч. Филлмор использовал такие термины, как «сценарий», «скрипт», «ситуационная модель», «когнитивная модель», «сцена», «прототип», «схема».

В коммуникативистике, изучающей гуманитарные аспекты информационных средств связи, понятие «фрейм» функционально связано с понятием «дискурс». Не будучи тождественными, они дополняют друг друга для обозначений тех или иных форм, способов, функций, целей и результатов сложносоставного процесса отбора, компоновки, фильтрации и изложения информации, программно предназначенной для потенциальной аудитории [3. С. 10].

В этой связи следует отметить интерпретацию понятия «фрейм», данную Т. ван Дейком. Ученый исходит из тезиса, что мы понимаем текст только тогда, когда мы понимаем ситуацию, о которой идет речь, а фреймы содержат общедоступное в данной культуре знание, описывая то, что в данном обществе является типичным [2].

Фрейминг как механизм использования фреймов характеризуется тем, что (согласно исследованиям Роберта Энтмана) позволяет выбирать определенные аспекты реальности и делать их более заметными в коммуникативном тексте, подчеркивая таким образом определенную трактовку проблемы.

Отметим, что в области НЛП понятие «фрейм» применяется для дополнительной информации, которая дается параллельно или перед основной информацией и задает логические или эмоциональные рамки ее восприятия для формирования определенного отношения. Исследователи выделяют контекстуальные, эмоциональные, визуальные фреймы. Примером визуальных фреймов в газете могут быть фотографии, которые сообщают медиатексту смысл, соответствующий интенции автора.

Кроме фотографий, в печатных массмедиа исследователи выделяют следующие символические маркеры фреймов: заголовки, подтверждающие примеры, ссылки на источники, схемы, графики, рисунки, коллажи, прецедентные факты, текстовые реминисценции, лингвистические метафоры [7].

Рассмотрим пример новостного текста. В майском номере «Донецких новостей» («Донецкие новости», № 20, 05—17.2012) была опубликована новостная

заметка об утечке 18 тонн хлора на одной из фильтровальных станций в г. Макеевка Донецкой области. Текст содержал достаточное количество уточняющей информации, например: «испарения хлора попали в атмосферу из разгерметизированной цистерны», «инцидент произошел 15 мая», «подобная ситуация может произойти на многих фильтровальных станциях страны» и пр. Публикация вызвала большой общественный резонанс. Потрясенные жители Донецка и Макеевки беспокоили звонками областную администрацию, там информацию опровергали, но люди были уверены, что от них скрывают правду о действительно произошедшей катастрофе.

На подзаголовок «Работники МЧС провели масштабные учения» и скромную надпись под фотографией «МЧС решает учебную задачу» многие просто не обратили внимание (проведенный спустя некоторое время опрос показал достаточно высокий процент обманувшихся поначалу реципиентов). Читатели были уверены в действительности произошедшей утечки ядовитого вещества, последствия которой благополучно ликвидировали. Многие жители региона продолжали пребывать в замешательстве и после выяснившихся обстоятельств.

Для использованного фрейма «тактические учения» в данной новостной заметке журналистом были задействованы символические маркеры, которые могут быть названы типичными для ситуации описания действительно происшедшей аварии техногенного характера.

Во-первых, фотография, подобранная к приведенной ниже заметке, изображающая работников МЧС с брандспойтами, может восприниматься как иллюстративный материал и для реальной, а не только учебной ситуации. Во-вторых, в названии условное бедствие преподнесено как реально произошедшее — «В Макеевке произошла утечка хлора». Соответствие между достоверной информацией и заголовочной информацией заметки нарушено ради повышения сенсационности новости (компликация за счет введения в заголовок глагола «произошла», который подменил констатацию факта его интерпретацией).

В Макеевке произошла утечка хлора

РАБОТНИКИ МЧС ПРОВЕЛИ МАСШТАБНЫЕ УЧЕНИЯ

В течение нескольких дней в Донецкой области спасатели ликвидировали последствия различных катастроф. Наиболее масштабная из них – утечка 18 тонн хлора на фильтровальной станции в Макеевке.

Андрей Юрченко

Испарения хлора попали в атмосферу из разгерметизированной цистерны. Инцидент произошел 15 мая. Даже при незначительном ветре образованному ядовитому облаку достаточно около получаса, чтобы накрыть внушительную часть Макеевки.

Как прокомментировал директор Департамента гражданской защиты МЧС Украины Василий Квашук, существенная



МЧС решает учебную задачу.

концентрация хлора в воздухе приводит к повреждению органов дыхания, в результате чего у человека может наступить смерть. Подобная ситуация

может возникнуть на многих фильтровальных станциях страны, где для дезинфекции воды до сих пор используют опасный хлор. Спасатели говорят, что

периодически им приходится бороться с ядовитыми веществами, вот и проводят масштабные учения, чтобы не допустить массовых смертей граждан. Как уверяют контролеры, с утечкой хлора донецкие спасатели справились достаточно оперативно.

Уже на следующий день, 16 мая, сотрудники МЧС боролись с другой условной опасностью. На подлете к Донецку загорелся пассажирский самолет. При аварийной посадке в аэропорту судно получило повреждение шасси, фюзеляжа и двигателя. Пришлось не только тушить пожар, но и эвакуировать людей.

Вечером того же дня спасатели тушили пожар на 8 этаже гостиницы «Виктория» в Донецке. А на четверг запланированы закрытые для прессы учения на стадионе «Донбасс Арена».

Таким образом, мы видим, что неправильное восприятие некоторыми читателями новостной информации в анализируемом примере было спровоцировано использованием символических маркеров, имеющих отношение к различным фреймам, к разным стереотипным ситуациям.

Автором сознательно были отобраны маркеры, которые имели большую сенсационность, большой воздействующий потенциал.

Особо следует сказать о конструкции текста данной новостной заметки. Стереотипным изложением новостной информации для данного газетного жанра является принцип перевернутой пирамиды, при котором основная и самая важная информация подается в начале текста, а затем, по мере убывания, менее важные уточняющие факты. В анализируемом примере медиатекста (кроме подзаголовка) первая часть заметки не содержит важного компонента об условности информации, а, напротив, преподносится автором как реально происходившая. Эффект реально происходившего бедствия усиливают комментарии Директора департамента гражданской защиты МЧС Украины, подобранные таким образом, что читатель не может убедиться в нереальности описанной ситуации. Изложение новости в тексте вместо четкой формулировки приобрело черты занимательного художественного произведения с разгадкой-разъяснением в конце.

Таким образом, неправильное понимание читателями информации можно объяснить еще и нарушением стереотипа подачи новости.

Вне всякого сомнения, использование символических маркеров различных фреймов сообщает новостным материалам больший воздействующий потенциал, что, в свою очередь, повышает востребованность материалов читательской аудиторией.

Заголовок как символический маркер-переключатель медиафреймов в современных газетных новостях используется достаточно часто. Прецедентный экспрессивный текст, предваряющий серьезную текстовую информацию, нарушает нейтральность изложения новости.

Наиболее частотным и востребованным приемом использования прецедентных феноменов в газетных новостных заголовках исследователями признается прием буквализации, когда состав использованного общеизвестного текста не претерпевает каких-либо изменений, однако его семантика обогащается дополнительными смысловыми оттенками, создавая определенный экспрессивный эффект. Примером могут служить следующие названия:

«Отцы и дети» (АиФ в Украине, № 44, 2010) — заметка, содержащая информацию о дополнениях Верховной Рады в Семейный кодекс, касающихся проблем усыновления;

«Лед тронулся» (Киевский вестник, № 37, 07.04.2012) — заметка пресс-службы Запорожского обкома КПУ о начатых активных действиях правоохранителей;

«Деньги на бочку!» (МК, № 48, 2010) — название для серии заметок об изменениях в налоговом кодексе;

«Преступление и наказание» («Корреспондент», 12.10.2011) — о поправках в законопроект Украины;

«Легким движением руки...» («Вечерняя Макеевка», 13.02.2012) — общеизвестная фраза из фильма «Бриллиантовая рука» — заметка о приобретении спецодежды для милиции;

«Пьяному море по колено» («Итоги недели», № 29, 18—25.07.2012) — сравните поговорку «пьяному море по колено» — заметка о происшествии на железной дороге.

В первом примере использование названия произведения И.С. Тургенева не связано с позицией адресанта, а служит просто для привлечения внимания к статье. Во втором случае название косвенным образом показывает отношение автора к напечатанному, поскольку окрашивает объективные фактические данные эмоциональностью фразеологизма «деньги на бочку». Происхождение данного прецедентного феномена связано с пиратской традицией играть в азартные игры, складывая суммы ставок на бочку, чтобы любой мог следить за ними, и означает немедленный призыв отдать деньги. Таким образом, в результате использования этого фразеологизма в заголовке изменения в налоговом кодексе предстают не необходимой экономической реформой, а угрожающим актом по отношению к рядовому налогоплательщику.

Использование названия романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» для информации о законодательных изменениях заинтересовывает читателя прежде всего «узнаваемым» источником и его необычностью применения, тем самым нарушая нейтральный тон сообщаемой информации законодательных органов. Заметка «Легким движением руки», сообщая нейтральную информацию о закупке спецодежды для сотрудников милиции, содержит субъективное мнение автора о высокой цене данного изделия, которое реализовано в домысле о том, что даже при помощи неоправданных штрафов («легким движением руки») сотруднику милиции тяжело оплатить спецодежду.

Для расширения экспрессивных возможностей заголовков, усиления их функционально-стилистической значимости журналисты прибегают к всевозможным аналитическим трансформациям прецедентных текстов, поскольку преобразование делает стандартную речевую формулу экспрессивной, способствует созданию эффекта новизны, а значит, способствует повышению интереса читательской аудитории к опубликованному новостному материалу. Одним из самых распространенных способов преобразований является замена компонентов (лексическая субституция) прецедентного текста.

Например, заголовок «Ящик преткновения» (АиФ в Украине, 2010, № 46, с. 5), который является переработкой библейского фразеологизма «камень преткновения», вызывает ассоциации с одним из символов Библии и подчеркивает масштабность и важность информации о проблемах общественного и цифрового телевидения.

Название заметки о вывозе радиоактивных отходов «Катится, катится ядерный вагон» (АиФ в Украине, 2010, № 45, с. 6) является трансформацией строчки известной детской песни (автор — А. Тимофеевский); чрезвычайная важность информации словно контрастирует с беззаботным настроением цитаты, однако именно преобразованный вариант подводит читателя к мысли о том, что к проблеме радиоактивных отходов на Украине относятся слишком несерьезно.

Аналогичным образом действует механизм трансформации следующих названий:

«Готовь *аттестат* с осени» (АиФ, 2010, № 44) — об условиях поступления в учебные заведения (ср. поговорку «готовь сани с весны, а колеса с осени»);

«Конституция требует *жертв*» (АиФ в Украине, 2010, № 41) — о сокращении численности Кабинета министров (ср. афоризм «красота требует жертв»);

«Дайте жалобный портал» (АиФ в Украине, 2010, № 42) — о создании интернет-ресурса для потребителей ЖКХ (ср. название кинокомедии Э. Рязанова «Дайте жалобную книгу»);

«Экзамен на платежеспособность» (АиФ в Украине, 2010, № 41) — об отмене оплаты за пересдачу экзаменов студентами (ср. строчку из стихотворения А. Захаровой «...Мы жизни сдавали экзамен на прочность...»);

«Дай чип на счастье в лапу мне» («Муниципальная газета», 01.06.2012, № 22) (ср. «Дай, Джим, на счастье лапу мне...» (С. Есенин));

«Гости *на будущее*: чем Украина удивит туристов к Евро — 2012» («АиФ в Украине» от 09.11.2011) (ср. название советского культового фильма «Гостья из будущего» (кинорежиссер Павел Арсенов);

«Что тебе снится, опальный майор?» («Труд», № 24, 30.03—05.04.2012) — ср. строку из песни на слова М. Матусовского «Аврора» — «Что тебе снится, крейсер «Аврора»...»;

«Долги до Киева доведут» («Муниципальная газета», № 22, 01.06.2012) — (ср. поговорку «Язык до Киева доведет»).

В приведенных примерах заголовки, предваряющие новостную информацию, служат для читателя своеобразным ключом к «базе данных», не связанной с нейтрально изложенным новостным текстом. Культурологическая информация, обрамляя новость, преподносит ее для восприятия в совершенно ином, зачастую несерьезном ракурсе. Новостной текст в таком случае предстает в интерпретированном варианте, «пропущенном» через субъективное отношение автора медиатекста.

Рассмотрим следующую заметку:

«Российская забава: хождение за три срока» («Зеркало недели. Украина» № 43, 25.11.2011):

Совет Федерации на заседании в пятницу назначил дату выборов президента РФ — выборы пройдут 4 марта 2012 года. «Именно Совет Федерации, являясь палатой высшего законодательного органа, в рамках своих конституционных полномочий назначает дату выборов президента РФ», — сказал сенаторам глава комитета по конституционному законодательству Алексей Александров.

Поскольку, подчеркнул он, в 2012 году из-за переноса выходных в связи с праздником 8 Марта 11 марта будет рабочим днем, то, соответственно, выборы назначаются на 4 марта. Выборы президента назначаются в соответствии с действующим законодательством не ранее, чем за 100 дней, и не позднее, чем за 90 дней до самого дня голосования по кандидатуре главы государства.

После того, как верхняя палата официально назначает дату выборов, дается официальный старт предвыборной президентской гонке. И граждане России, изъявившие желание баллотироваться на высший пост в государстве, могут начинать избирательную кампанию и сбор подписей в свою поддержку.

Основная фактологическая информация данного новостного текста — назначение даты выборов Президента РФ Советом Федерации. Отметим, что В.В. Путин, на момент выхода заметки — действующий премьер-министр РФ, один из реальных претендентов на пост главы государства, избравшийся на данную должность уже дважды, в статье не упоминается. В то же время заголовок «Российская забава: хождение за три срока», апеллируя к фоновым знаниям читателей (прецедентный текст «Хождение за три моря» Афанасия Никитина, литературный памятник XV в.), красноречиво намекает на стремление действующего премьера баллотироваться на третий срок. Можно утверждать, что заголовок благодаря созданию специфического настроения («российская забава»), меняет восприятие информации текста, которая теперь рассматривается через призму позиции автора к участию премьер-министра в «предвыборной президентской гонке», а прием обращения к названию жанра «хожений» меняет фокус поданной информации в целом и снижает ее официальность («забава»).

Таким образом, фрейминг в прессе позволяет автору медиатекста прибегать к интерпретации новостной информации соответственно своему замыслу.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Аджамоглян Г.* Фрейм исламская угроза в современных СМИ. — 2011. — URL: <http://journalist.masu.ru/index.php>. [*Adzhamoglyan G.* Frejm islamskaya ugroza v sovremennykh SMI. — 2011. — URL: Elektronnyj resurs: <http://journalist.masu.ru/index.php>.]
- [2] *Дейк Т.А. ван.* Эпизодические модели в обработке дискурса // Язык. Познание. Коммуникация: Сб. работ. — М.: Прогресс, 1989. — С. 68—110. [*Dejk T.A. van.* Epizodicheskie modeli v obrabotke diskursa // Yazyk. Poznanie. Kommunikaciya: Sb. rabot. — М.: Progress, 1989. — S. 68—110.]
- [3] *Землянова Л.М.* Медиадискурсы и новостные фрейминги (исследования современных зарубежных коммуникативистов // Вестник Моск. ун-та. Сер. 10. Журналистика. — 2006. — № 2. — С. 9—19. — С. 10. [*Zemlyanova L.M.* Mediadiskursy i novostnye frejmingi (issledovaniya sovremennykh zarubezhnykh kommunikativistov // Vestnik Mosk. un-ta. Ser. 10. Zhurnalistika. — 2006. — № 2. — S. 9—19. — S. 10.]
- [4] *Кубрякова Е.С., Демьянков В.З. и др.* Краткий словарь когнитивных терминов. — М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. [*Kubryakova E.S., Demyankov V.Z. i dr.* Kratkij slovar kognitivnykh terminov. — М.: MGU im. M.V. Lomonosova, 1997.]
- [5] *Назаретян Н.В.* Понятие «фрейм» в когнитивной лингвистике. — 2011. — URL: <http://conf.stavsu.ru/conf.asp>. [*Nazaretyan N.V.* Ponyatie «frejm» v kognitivnoj lingvistike. — 2011. — URL: <http://conf.stavsu.ru/conf.asp>.]
- [6] *Негрышев А.А.* Интерпретативность новостного медиатекста: о роли композиции в структурировании референциальных отношений «событие — текст». — URL: http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia. [*Negryshev A.A.* Interpretativnost novostnogo mediateksta: o roli kompozicii v strukturirovanii referencialnykh otnoshenij «sobytie — tekst». — URL: http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia.]
- [7] *Пономарев Н.Ф.* Фрейминг медиаповестки дня и типология медиафреймов // Вестник Пермского ун-та. — 2010. — Вып. 3(9). — С. 62—67. [*Ponomarev N.F.* Frejming media-povestki dnya i tipologiya mediafrejmov // Vestnik Permskogo un-ta. — 2010. — Vyp. 3(9). — S. 62—67.]
- [8] *Филлмор Ч.* Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике: Когнитивные аспекты языка. — Вып. XXIII. — М.: Прогресс, 1988. — С. 52—92. [*Fillmor Ch.* Frejmy i semantika ponimaniya // Novoe v zarubezhnoj lingvistike: Kognitivnye aspekty yazyka. — Vyp. XXIII. — М.: Progress, 1988. — S. 52—92.]

FRAMING AS AN INSTRUMENT OF NEWS INTERPRETATION

N.M. Stetsenko

Chair of the Russian Language
Institute of Philology
Shevtchenko Kiyv National University
Taras Shevtchenko boulevard, Kiyv, Ukraine 01601

The researcher attempts to concretize the term of news framing in the article. The influence of different frames on the news interpretation is studied on the example of Russian-language press in Ukraine.

Key words: news media text, framing, news interpretation, stereotypical situation, symbolic frame marker, precedent text.